

James Yorkston,	James Yorkston,	James Yorkston,	James Yorkston,
Molly Malone	Moliino Malon ⁷	Molly Malone	Molly Malone
	<i>tradukita de Manfred Ratislavo</i>	<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Jean-Marc Leclercq</i>
In Dublin's fair city, Where girls are so pretty, I first set my eyes on sweet Molly Malone, As she pushed her wheelbarrow Through streets broad and narrow, Crying, Cockles and mussels, alive, alive oh! Alive, alive oh! ali- ve, alive oh! Crying, Cockles and mussels, alive, alive oh!	1. En bela Dublino, Jen vivis knabino, Enamiĝis unue en tiun ĉi mi. Ĉareton ŝovante Tra l' stratoj irante Ŝi vokis : Jen kon- koj, jen ostroj! Aĉetu vi, ho! Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tut- freŝaj! Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi, ho!	1. Hier in diesem Städtchen, Da lebte ein Mädchen, Zum ersten Mal hab' ich mich damals verliebt. Ihren Karren durch Straßen Sie schob und durch Gassen Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leu- te, kauft doch ! Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft Mu- scheln ! Und rief laut : Kommt Leu- te! Kauft Muscheln! Ist alles noch frisch!	En bela Dublino, kie ravas la ino, Ekvidis dolĉegan mi Molly Ma- lone. Ŝi travagis strata- rojn puŝante la varojn. "Kardioj! Mituloj! Aĉetu de mi!" Ho freŝajn kardio- jn, Ho vivajn mitulo- jn, Moluskojn vive- gajn proponas mi!
...

<p>She was a fishmon- ger, And sure twas no wonder, For so were her mo- ther and father before, And they each wheeled their wheelbarrow, Through streets broad and narrow, Crying, Cockles and mussels, alive, alive oh! Alive, alive oh! ali- ve, alive oh! Crying, Cockles and mussels, alive, alive oh!</p>	<p>2. Veturis ŝi tiel Tra l' stratoj sam- kiel Ĝin faris antaŭe ge- patroj de ŝi. Sian ĉaron ŝovante, Tra l' stratoj irante Vokante : Jen kon- koj, jen ostroj! Aĉetu vi, ho! Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tut- freŝaj! Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi, ho!</p>	<p>2. So ist sie vor Jahren Durch Dublin gefahren, So wie es auch einst ihre Eltern getan. Sie zogen durch Straßen Und auch durch die Gassen, Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leu- te, kauft doch ! Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt, Leute, kauft Mu- scheln ! Und riefen : Kommt Leute! Kauft Muscheln! Ist alles ncoh frisch!</p>	<p>Estis ŝi vendisti- no, sed ne miris Du- blino, Ĉar ankaŭ tiel fa- ris gepatroj de ŝi. Ili vagis strataro- jn, puŝante la varojn, "Kardioj! Mituloj! Aĉetu de mi!" Ho freŝajn kardio- jn, Ho vivajn mitulo- jn, Moluskojn vive- gajn proponas mi!</p>
--	--	--	---

<p>She died of a fever, And no one could save her, And that was the end of sweet Molly Malone. Now her ghost wheels her barrow, Through streets broad and narrow, Crying, Cockles and mussels, alive, alive oh! Alive, alive oh! ali- ve, alive oh! Crying, Cockles and mussels, alive, alive oh!</p>	<p>3. Ŝi iĝis malsana, Sanig' estis vana, Memoras mi ĉiam ankoraŭ pri ŝi, Tra l' stratoj iranta, Ĉareton ŝovanta, Vokanta: Jen kon- koj, jen ostroj! Aĉetu vi, ho! Ankoraŭ tutfreŝaj, ankoraŭ tut- freŝaj! Jen konkoj kaj ostroj! Aĉetu vi, ho!</p>	<p>3. Sie starb dann am Fieber Ist lange vorüber ; Doch denke ich immer noch, im- mer noch dran, Wie sie schob ihren Wagen, Mit Muscheln beladen, Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Austern! Kommt, Leu- te, kauft doch Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt, Leute, kauft Mu- scheln ! Und rief laut : Kommt Leu- te,! Kauft Muscheln! Ist alles ncoh frisch!</p>	<p>Jen febro ekfortis, pro tio ŝi mortis, La fino alvenis al Molly Malone. Fantomo nun va- gas, neniu nun pagas Por kardioj, mil- tuloj puŝataj de ĝi. Fantomajn kar- diojn Fantomajn mitu- lojn, Fantomajn mo- luskojn nur vendas nun ĝi.</p>
---	---	--	--

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas James Yorkston.

Arg-374-733 (2013-11-25 12:31:14)

Pri la kanto vidu la retejojn <http://homepage.eircom.net/~seanmurphy/irhismys/molly.htm> kaj <http://homepage.eircom.net/~seanmurphy/irhismys/mollylyrics.htm>.

En la unua retejo estas indikitaj ankaŭ la muziknotoj. Vidu ankaŭ la germanan version de la vikipediejo pri Molly Malone: http://de.wikipedia.org/wiki/Molly_Malone. Legu ankaŭ: http://en.wikisource.org/wiki/Molly_Malone.

Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2006-12-04.

MR-451-2 (Esperanto) / Arg-374-735 (2008-11-29 16:14:27)

Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2006-12-04.

MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-29 16:22:08)

Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de JEAN-MARC LECLERCQ (*1961-10-10).

Arg-374-1886 (2013-11-25 11:01:43)